

RU

Панч как лингвокультурный типаж в британской культуре

Поспелова Н. В.

Аннотация. Цель исследования - выявить понятийные, образные и ценностные доминанты лингвокультурного типажа "Punch" («Петрушка») в англоязычном дискурсе. Научная новизна заключается в том, что впервые установлена значимость типажа "Punch" («Петрушка») для британской лингвокультуры, определен семный состав (содержание), уточнены связи исследуемого типажа, установлены признаки образных и ценностных характеристик. В результате лингвокультурный типаж рассмотрен как профессиональный, раскрыты социально-исторические предпосылки возникновения типажа, описаны внешний облик и сфера деятельности, динамика ценностных характеристик, особенности речевого поведения указанного типажа, отмечены прецедентность, ассоциативность, рекуррентность и символичность лингвокультурного типажа "Punch" («Петрушка»).

EN

Punch as a Linguocultural Character Type in British Culture

Pospelova N. V.

Abstract. The aim of the study is to identify the conceptual, figurative and value dominants of the linguocultural character type Punch (Petrushka) in the English-language discourse. The scientific originality lies in the fact that for the first time the significance of the Punch character type (Petrushka) for the British linguistic culture was revealed, the same composition (content) was determined, the connections of the studied character type were clarified, the signs of figurative and value characteristics were established. As a result, the linguocultural character type is considered as professional, the socio-historical prerequisites for the emergence of the character type are revealed, the external appearance and sphere of activity, the dynamics of value characteristics, the features of speech behaviour of the specified character type are described, the precedence, associativity, recurrence and symbolism of the linguocultural character type Punch (Petrushka) are noted.

Введение

В последние годы наблюдается устойчивый интерес к изучению лингвокультурных типажей, что способствует более успешному участию в процессе межкультурной коммуникации. Лингвокультурный типаж представляет собой своеобразное понятие, узнаваемый образ, символический, знаковый для определенной лингвокультуры.

В представленной статье в качестве типажа рассматривается концепт PUNCH (ПЕТРУШКА). Punch – это клоун, а не просто кукла. Punch (Петрушка) является источником фоновых знаний в британской лингвокультуре, знаком определенной эпохи и целого социального пласта. Если феномен куклы состоит в том, что она – неживой предмет, нечеловек – становится человеком, то феномен клоуна заключается в том, что он – человек – способен становиться нечеловеком (Дреничева, 2007). В данной статье Punch – фикциональный профессиональный лингвокультурный типаж, который воспроизводит реалии человеческой природы, выдуманный образ.

Актуальность темы исследования обусловлена стремлением оптимизации понимания специфики культурных особенностей британской лингвокультуры в целом и лингвокультурного типажа "Punch" («Петрушка») в частности. Кроме того, в настоящее время вопросы культурного значения куклы обсуждаются этнографами, социологами, историками, педагогами, культуроведами, литераторами, а также лингвострановедами.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, *определить статус изучаемого типажа "Punch" («Петрушка»); во-вторых, охарактеризовать социально-исторические предпосылки возникновения и эволюцию данного лингвокультурного типажа; в-третьих, выявить семный состав (содержание) исследуемого типажа; в-четвертых, установить образные и ценностные признаки типажа в динамике его развития; в-пятых, рассмотреть лингвокультурную категорию «прецедентность» на примере типажа "Punch" («Петрушка»).*

Методы исследования: анализ, синтез, обобщение, систематизация, классификация, компонентный анализ, семантизация, интерпретативный анализ и элементы этимологического анализа.

Материалом исследования послужили авторитетные отечественные, британские, американские лексикографические источники и произведения выдающихся английских писателей.

Теоретическая база исследования. Значимыми работами для данной статьи являются работы ученых Волгоградской школы под руководством В. И. Карасика (Карасик, Дмитриева, 2005). По определению, предложенному В. И. Карасиком, «лингвокультурный типаж» – это узнаваемые образы представителей определенной культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества. Будучи абстрактным ментальным образованием, лингвокультурный типаж (далее – ЛКТ) является разновидностью концепта, содержанием которого является типизируемая личность. К работам Волгоградской школы относятся исследования Т. В. Бондаренко (2009), Е. В. Гуляевой (2009), В. В. Деревянской (2008), О. А. Дмитриевой (2007), А. Ю. Коровиной (2005), И. А. Мурзиновой (2008), И. С. Шильниковой (2009), Е. А. Ярмаховой (2005); к работам других школ: О. В. Лутвиновой (2006), Н. Н. Панченко (2008). О. А. Дмитриева (2007) предлагает модель изображения ЛКТ, отображающего его структуру и включающего следующие элементы: паспорт (внешний образ, одежда, возраст, гендерный признак, сфера деятельности, семейное положение); социокультурная справка; дефиниционные характеристики; ценностные характеристики. По мнению Е. А. Ярмаховой (2005), в структуру ЛКТ входит: 1) характеристика социально-исторических условий, в рамках которых выделяется определенный типаж; 2) перцептивно-образное представление о типаже, включающее его внешность, возраст, пол, социальное происхождение, среду обитания, речевые особенности, манеры поведения, виды деятельности и досуга; 3) понятийные характеристики, построенные на дефинициях, описаниях, толкованиях; 4) ценностные признаки – оценочные высказывания, характеризующие как приоритеты данного типажа, так и его оценку со стороны его современников и носителей сегодняшней лингвокультуры. Т. В. Бондаренко (2009) дает анализ социокультурного десперсного типажа на основе анализа понятий и выявления их основных признаков. В ряду представленных работ выделяются профессиональные ЛКТ – обобщающие узнаваемые образы носителей определенной лингвокультуры, таких как «английский дворецкий» (Бондаренко, 2009), «американский адвокат» (Гуляева, 2009), «британский колониальный служащий» (Деревянская, 2008).

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в педагогической деятельности, в курсах по межкультурной коммуникации, лингвострановедению, в спецкурсе «Британская языковая личность».

Основная часть

Punch – это аббревиатура от слова “Pollicinella”, “Punchinello” (Полишинель), главный персонаж кукольного шоу. *Итальянская фигура Pulcinella была англичанином на Punchinello.* Лексическая единица Punch происходит от уменьшительной формы слова turkey pullet (индюшка), возможно, это намек на его крючковатый нос.

В словаре В. К. Мюллера (2007) указано: «Punch – Панч, Петрушка» (с. 968-969). Впервые Панч появился в Англии в 1662 году в представлениях итальянских марионетчиков во времена реставрации монархии года, периода после Английской буржуазной революции. *Панч появился в Англии в период, когда искусство и театр процветали с вступлением на престол короля Карла II.*

Со временем Панч (Punch) становится постоянной маской шута в кукольном представлении. Традиционно шоумены вырезали себе кукол и усердно охраняли свой личный метод «швайки», металлического механизма. Некоторые семьи исполняли Панча (Punch) в течение нескольких поколений. «Сценарий» всегда был открыт для вариации и импровизации вокруг центральной структуры – это взаимодействие текучести и постоянства, индивидуальности и анонимности, обозначающее Панч и Джуди (Punch & Judy) как народное искусство (Дреничева, 2007).

Следует отметить большую популярность Панча: возникновение театров кукол в Англии, Ирландии (1721); выступления в Париже, а к концу XVIII века в британско-американских колониях, где даже Дж. Вашингтон покупал билеты на кукольное шоу “P&J”. Во второй половине XVIII века перчаточные-кукольные представления стали вытеснять кукольные труппы. *Панч (марионетка) также превратился в перчаточную куклу.* Представления проводились одним кукловодом изнутри узкой легкой стойки часто с помощником, или «бутылкой», чтобы собрать толпу и деньги (https://puppet.fandom.com/wiki/Punch_and_Judy).

В кукольном шоу «Панч и Джуди» имеют место и другие персонажи: *Джуди, Малыш, Клоун Джоуи, Констебль, Крокодил, Скелет, Доктор, Гектор и т.д.* *Следует отметить тесную связь Панча (куклы) и кукловода (в викторианские времена «профессора», «пунишста», «бутылочника»).* Образ Панча – это симбиоз человека и куклы.

Далее рассмотрим дефиниции лексической единицы “Punch”. “Punch (also called Mr. Punch) is a character with a long-curved nose and a big chin who argues with his wife Judy and other characters (including the policeman and the doctor), shouting in a high voice and hitting them with his stick” (Dictionary of English Folklore, 2000). / «Панч – персонаж с длинным изогнутым носом и большим подбородком, который спорит со своей женой Джуди и другими персонажами, включая полицейского и доктора, кричит высоким голосом, размахивая своей палкой» (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. П.). “Punch and Judy” – название кукольного шоу; Панч и Джуди – персонажи кукольной комедии, аббревиатура – P&J.

“Punch and Judy Punch (also called Punchinello) and Judy are characters in a traditional English seaside puppet show presented to children on a stage in a collapsible booth. Punch strangles his baby, is beaten by his wife, whom he then beats to death, and has various violent encounters with other characters including a doctor and a policeman. Both Punch

and Judy talk in a strained, high-pitched voices” (Oxford Dictionary of Allusions, с. 343). / «Панч и Джуди (Панча также называют Пунчинелло) являются персонажами традиционного английского приморского кукольного шоу для детей. Шоу проходит на сцене в складной кабинке. С другими персонажами, включая врача и полицейского, Панч также грубо сталкивается и задирается. И Панч, и Джуди разговаривают на повышенных тонах».

“Punch and Judy show (esp. in Britain) a puppet show for children in which the main character Punch (sometimes called Mr. Punch) fights humorously with his wife Judy. Punch is an ugly character with a long nose who enjoys hitting people, esp. Judy or their baby, with his stick. Punch and Judy shows are traditional events in British life and are usu. performed at seaside and holiday towns in summer” (Dictionary of English Language..., 1994, с. 1066). / «Шоу Панча и Джуди (особенно в Британии) кукольный спектакль для детей, в котором главный герой Панч (иногда его называют мистер Панч) очень смешно дерется со своей женой Джуди. Панч – уродливый персонаж с длинным носом, которому доставляет удовольствие бить людей своей палкой, особенно Джуди или их ребенка. Шоу Панча и Джуди являются традиционными в британской жизни, такие шоу обычно проводятся в приморских и курортных городах летом».

Представим результаты компонентного анализа. Общекатегориальная сема: «отнесенность к профессиональной деятельности». Архисема: «клоун». Родовые, видовые семы: пол (мужской/женский); внешний вид (крючковатый нос, вытянутый подбородок, пронзительный голос); профессиональные обязательства (веселить, развлекать людей); музыкальные инструменты (барабан, флейта); исторический период (начиная с периода Реставрации по настоящее время). Коннотативные семы: «символ страны», «история страны». Потенциальные семы: «улица, карнавал, фестиваль, морское побережье». Согипонимы: Петрушка. Дополнительные родовидовые семы, представленные в Таблице № 1, могут послужить материалом для более полного компонентного анализа, а также способствовать глубокому изучению смысла слова.

Таблица № 1

Мероприятие развлекательного характера	Кукольное шоу проводится одним кукловодом внутри будки, в качестве «профессора» или «пуншмена». «Бутилировщик» загоняет публику за пределы будки, показывает представление и забирает деньги (https://puppet.fandom.com/wiki/Punch_and_Judy).
Персонажи кукольного шоу	Марионетки, ростовые куклы (puppet), верховая кукла, перчаточная кукла. Punch (Панч), Judy (Джуди), Pretty Polly (красотка Полли), hangman (палач), policeman (полицейский), the Devil, a crocodile (крокодил), Dog Toby (собака Тоби) (Dictionary of English Language..., 1994; Oxford Dictionary..., 2005).
Время и место	В Великобритании Панч появился в период Реставрации и существует по настоящее время. Улица, карнавал, фестиваль, рынок, морское побережье и кукольный театр (Рум, 2000, с. 391; Dictionary of English Folklore, 2000).
Профессиональные обязательства	Веселить, развлекать людей.
Внешний вид главных персонажей	Горбун Панч с крючковатым носом, вытянутым вперед подбородком, оскалом и пронзительным голосом, нескладная Джуди. У Панча на голове красный чепец, капот, напоминающий колпак. Палка в его руках иногда становится смертельным оружием (Томахин, 2003, с. 555).
Черты характера: положительные и отрицательные	Оптимизм, веселье, желание подбодрить, веселить детей и взрослых (Рум, 2000, с. 391). Самодовольство, самонадеянность и чрезмерная гордость. Неряшливость (Judy). Это хулиган, лгун, ворюшка, гуляка, драчун (Томахин, 2003, с. 555; https://puppet.fandom.com/wiki/Punch_and_Judy).
Аудитория	Дети, взрослые люди.
Музыкальные инструменты во время представления	Барабан, флейта (викторианская эпоха), гитара.
Отношение к Панчу, Джуди	Шокирующий смех, благодарность тех, кого развлекали, доброжелательность в обществе, интерес к этому шоу (Dictionary of English Language..., 1994; Oxford Guide to British..., 2000; https://puppet.fandom.com/wiki/Punch_and_Judy).

Следующим этапом анализа является рассмотрение ценностных, образных характеристик понятия “Punch”, то есть тех характеристик, которые подтверждают статус лингвокультурного типажа. Панч (Punch) является одним из символов Великобритании. Панч (Punch) – герой-шут, герой-изгой. В характере и поступках Панча британцы узнают характерные черты национального юмора, а его упорство, настойчивость и упрямство – гордость англичан. Помимо описания внешнего облика и сферы деятельности изучаемого типажа следует обратить внимание на *частотность* языковых репрезентаций исследуемого концепта в речи, то есть такую лингвокультурную категорию, как рекуррентность. Языковые репрезентации данного типажа представим далее.

«Punch – удар кулаком, сила, энергия, эффективность, бить кулаком, гнать скот (AE)» (Мюллер, 2007, с. 968-969). В технической терминологии punch – компостер, штемпель, пробойник; punch card – перфокарта (Мюллер, 2007, с. 968). В спортивной сфере punch – подвесная груша; rabbit-punch – удар в затылок (Мюллер, 2007, с. 968). Punch-drunk – получивший травму головы или сотрясение мозга (в боксе), в разговорной речи – ошеломленный, потрясенный (Мюллер, 2007, с. 968). Punch – острая фраза, направленная на оппонента; словесный, убийственный выпад. Панч – это строка, которая должна привлечь внимание зрителя и «зацепить» соперника, то есть эта фраза должна «ударить» конкурента, максимально остроумно высмеять его. Это и термин

рэп-культуры, встречающийся в баттлах (https://puppet.fandom.com/wiki/Punch_and_Judy). Лексема “Punch” (Панч) входит в состав следующих слов и словосочетаний: “Punch club” – компьютерная игра, “The Punch Bowl Inn” – отель, “Suffolk punch” – ломовая лошадь, тяжеловоз. В словообразовательную цепочку вошли следующие слова и словосочетания: punch in (вбивать гвоздь), punch out (отрывной талон, купон, картинка в детских книжках, выбивать гвоздь). К особенностям речевого поведения данного типажа относятся следующие переносные значения. “The Punch and Judy Man” («Человек Панча и Джуди») – ностальгический взгляд на упадок традиций. “As pleased as Punch, as proud as Punch” – очень довольный, очень гордый (Томахин, 2003, с. 555).

Далее рассмотрим ценностные характеристики исследуемого типажа. Одноименное название оперы “Punch and Judy” («Панч и Джуди») на музыку Harrison Bitwistle и либретто Stephen Pruslin (1968) способствует узнаваемости данного лингвокультурного типажа (https://puppet.fandom.com/wiki/Punch_and_Judy). “Punch and Judy” («Панч и Джуди») – название песни группы Murrillian из альбома Fugazi (1984), а также название песни группы The Stranglers.

Один из старейших британских журналов называется “Punch” («Панч»), он особенно известен юмористическими статьями и комиксами. Этот журнал начал издаваться в 1841 году и выпускается по настоящее время (Рум, 2000). “Judy” («Джуди») – еженедельный комикс для девочек школьного возраста. В Лондоне в Covent Garden (Ковент-Гарден) находится знаменитый паб “Punch and Judy” («Панч и Джуди»); в Москве, на Пятницкой улице, находится одноименный паб. Ирландский пивной ресторан “Punch and Judy” («Панч и Джуди») – классический легендарный паб в самом сердце столицы, передающий весь колорит Ирландии. Широкое признание типажа обусловлено большим количеством исторической и художественной литературы. Образ Панча и темы традиционной английской кукольной комедии используются в произведениях Ч. Диккенса «Лавка древностей», Б. Джонсона «Варфоломеевская ночь», Р. Шеридан «Панч-бакалавр», знаменитой «Оде Панчу» Д. Свифта (Дреничева, 2007). В 2001 году персонажи кукольного шоу “Punch and Judy” («Панч и Джуди») были отмечены набором британских памятных почтовых марок, выпущенных Королевской почтой.

Обратимся еще к одной лингвокультурной категории «прецедентность», к которой можно отнести цитаты, имена персонажей, авторов. Лексическая единица “Punch” – прецедентное имя. Данный термин связан с работой Ю. Н. Караулова (1986), где раскрывается понятие «прецедентный текст». В следующем примере обратим внимание на языковую реалию с семантикой «пища», иногда такие реалии могут представлять сложность в переводе. Лексема “punch” в результате омонимии проявляется в двух значениях: “Punch” («Петрушка»), “punch” (пунш).

“Cold punch,” murmured Mr. Pickwick, as he sank to sleep again. “What?” demanded Captain Boldwig. No reply. “What did he say his name was?” asked the captain. “Punch, I think, sir,” replied Wilkins (“The Posthumous Papers of the Pickwick Club”) (Симакова, 2011). / «Холодный пунш», – пробормотал мистер Пиквик, снова засыпая. «Что?» – переспросил капитан Болдвиг. Никто не ответил. «Как его зовут?» – спросил капитан. «Панч, я думаю, сэръ», – ответил Уилкинс («Посмертные записки Пиквикского клуба»). Данная цитата демонстрирует прием языковой игры.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Лексическая единица “Punch” рассмотрена как яркий лингвокультурный фикциональный профессиональный типаж традиционной культуры. Данный типаж является лингвокультурным, так как обладает признаками прецедентности, знаковости, узнаваемости, хрестоматийности, рекуррентности. Лингвокультурный типаж “Punch” имеет «значительный возраст», но он не является угасающим. ЛКТ “Punch” является представителем профессиональной деятельности, которая является специфической (доминантной) в британской лингвокультуре.

В работе были выявлены социально-исторические предпосылки возникновения и эволюция данного лингвокультурного типажа Punch. Кроме того, уточнены ценностные характеристики (содержание) изучаемого типажа. В результате дефиниционного анализа выявлена общекатегориальная сема: «отнесенность к профессиональной деятельности», архисема: «клоун»; родовые/видовые семы: пол, внешний вид, профессиональные обязательства, музыкальные инструменты, исторический период; коннотативные семы: «символ страны», «история страны»; потенциальные семы: «улица, карнавал, фестиваль, морское побережье».

В работе определены образные и ценностные доминанты типажа в динамике его развития. Панч может иметь различную внешность, его имена могут меняться. Вместе с тем Панч – это архитектурный образ. Панч стал маркером целого социального пласта и определённого времени, отражающим характерные черты английского юмора, эксцентрики и гротеск. Панч ассоциируется, прежде всего, с морским побережьем, с любимыми морскими аттракционами англичан, с рыбой и чипсами и с палубными шезлонгами.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении представленного типажа, например в художественной литературе Англии XIX-XX веков, а также сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурных типажей, например, “Punch” и «Петрушка».

Источники | References

1. Бондаренко Т. В. Лингвокультурный типаж «английский дворецкий»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009.
2. Гуляева Е. В. Лингвокультурный типаж «американский адвокат»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009.

3. Дмитриева О. А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2007.
4. Деревянская В. В. Лингвокультурный типаж «британский колониальный служащий»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2008.
5. Дреничева С. Ю. Традиция площадного кукольного представления в английском театре XIX века (Панч и Джуди): автореф. дисс. ... к. иск. М., 2007.
6. Карасик В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сборник научных трудов / под ред. В. И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005.
7. Караулов Ю. Н. Роль прецедентного текста в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: доклады советской делегации на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы. М.: Русский язык, 1986.
8. Коровина А. Ю. Лингвокультурный типаж «сноб» в английской художественной литературе // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сборник научных трудов / под ред. В. И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005.
9. Лутовинова О. В. Лингвокультурный типаж «хакер» // Политическая лингвистика. 2006. Вып. 20.
10. Мурзинова И. А. Понятийные характеристики лингвокультурного типажа «британская королева» // Аксиологическая лингвистика: проблемы лингвоконцептологии и лингвокультурных типажей: сборник научных трудов. Волгоград: Колледж, 2008.
11. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь / сост. В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. Екатеринбург: У-Фактория, 2007.
12. Панченко Н. Н. Коммуникативный типаж «льстец» // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Серия: Филология. 2008. № 5 (19).
13. Рум А. Р. У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 2000.
14. Симакова А. В. Особенности функционирования языковых реалий с семантикой «пища» (на материале произведений Ч. Диккенса): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2011.
15. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-Пресс, 2003.
16. Шильникова И. С. Когнитивное моделирование лингвокультурного типажа "The man of property" на материале произведений Джона Голсуорси: дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2009.
17. Ярмахова Е. А. Лингвокультурный типаж «английский чудака»: дисс. ... к. филол. н. Волгоград. 2005.
18. Dictionary of English Folklore / ed. by J. Simpson. Oxford: Oxford University Press, 2000.
19. Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Longman Group UK Limited, 1994.
20. Oxford Guide to British and American Culture / ed. by J. Crowther. Oxford: Oxford University Press, 2000.
21. Oxford Dictionary of Allusions / ed. by A. Delahunty, Sh. Dignen, P. Stock. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Информация об авторах | Author information



Поспелова Надежда Владимировна¹, к. филол. н., доц.

¹ Казанский федеральный университет, Елабужский институт



Pospelova Nadezhda Vladimirovna¹, PhD

¹ Kazan Federal University, Yelabuga Institute

¹ nad_posp@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 23.08.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): Punch; лингвокультурный типаж; понятийные характеристики; образные характеристики; британская лингвокультура; linguocultural character type; conceptual characteristics, figurative characteristics; British linguistic culture.